

offcn 中公考研

2018中公版

MTI

翻译硕士(MTI)

英语翻译基础 历年真题详解

[第二册·解析册]

中公教育研究生考试研究院◎编著

—— 囊括36所重点院校88套真题



世界图书出版公司

offcn 中公考研

翻译硕士 (MTI)

英语翻译基础 历年真题详解

[第二册·解析册]

中公教育研究生考试研究院◎编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

目录

综合类院校

2016 年中山大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(2)
2015 年中山大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(7)
2014 年中山大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(11)
2016 年暨南大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(17)
2015 年暨南大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(22)
2014 年暨南大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(27)
2015 年武汉大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(32)
2014 年武汉大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(37)
2015 年南京大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(42)
2014 年南京大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(47)
2016 年四川大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(53)
2015 年四川大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(61)
2014 年四川大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(70)
2015 年湖南大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(78)
2014 年湖南大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(83)
2016 年山东大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(89)
2015 年山东大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(93)
2014 年山东大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(98)
2017 年苏州大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(102)
2015 年苏州大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(106)
2014 年苏州大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(111)
2013 年苏州大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(115)
2015 年东华大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(119)
2014 年东华大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(125)



2013 年东华大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(130)
2014 年中南大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(134)
2013 年中南大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(140)
2011 年吉林大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(145)
2010 年吉林大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(152)
2017 年黑龙江大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(160)
2015 年黑龙江大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(165)
2014 年黑龙江大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(170)
2016 年对外经济贸易大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(178)
2015 年对外经济贸易大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(184)
2014 年对外经济贸易大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(193)
2015 年国际关系学院全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(200)
2014 年国际关系学院全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(204)

外语类院校

2015 年北京外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(210)
2014 年北京外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(215)
2013 年上海外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(224)
2012 年上海外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(232)
2015 年四川外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(238)
2014 年四川外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(242)
2015 年西安外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(247)
2014 年西安外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(255)
2013 年西安外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(262)
2012 年大连外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(267)
2011 年大连外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(272)
2015 年天津外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(277)
2014 年天津外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(284)
2013 年天津外国语大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(289)
2015 年北京第二外国语学院全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析 ...	(294)
2014 年北京第二外国语学院全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析 ...	(300)

师范类院校

2015 年首都师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(308)
2014 年首都师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(314)
2015 年华东师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(322)
2014 年华东师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(326)
2015 年华中师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(332)
2014 年华中师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(340)
2015 年湖南师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(349)
2014 年湖南师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(353)
2016 年东北师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(359)
2015 年东北师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(366)
2014 年东北师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(375)
2015 年南京师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(384)
2014 年南京师范大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(389)

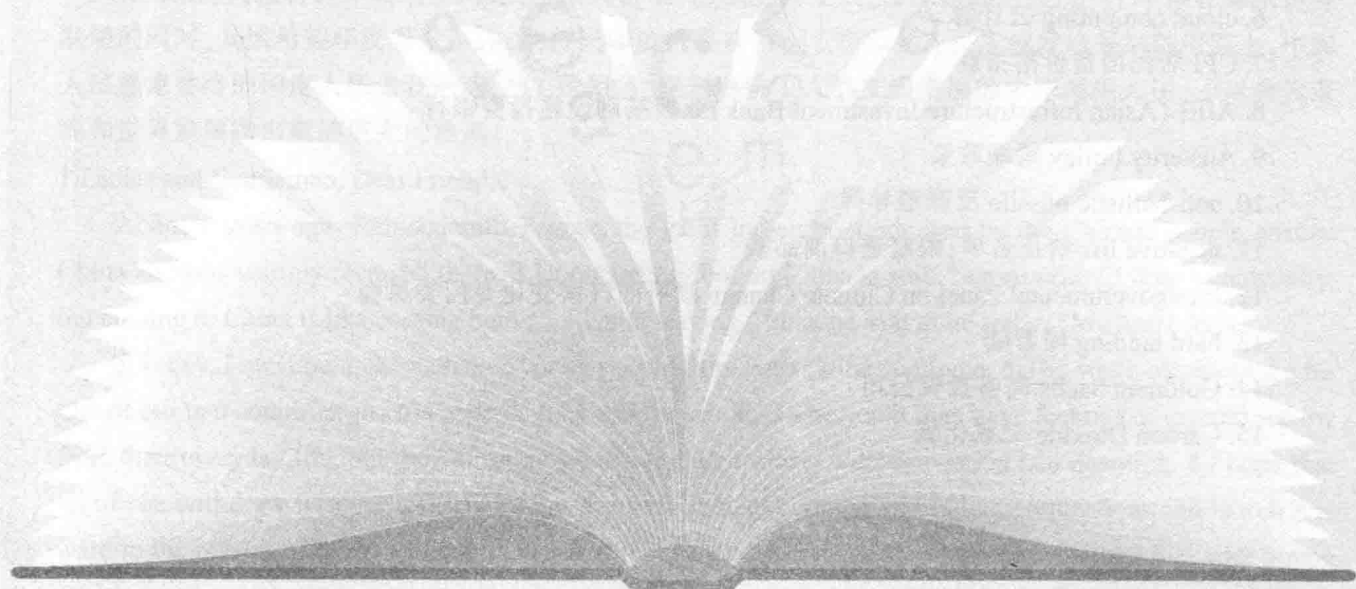
理工类院校

2015 年北京航空航天大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(398)
2014 年北京航空航天大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(406)
2014 年北京交通大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(414)
2013 年北京交通大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(420)
2014 年北京科技大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(423)
2013 年北京科技大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(432)
2014 年中国海洋大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(440)
2013 年中国海洋大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(445)
2012 年中国海洋大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(453)
2015 年中国科技大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(459)
2014 年中国科技大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(466)
2016 年电子科技大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(473)



2015 年电子科技大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(480)
2014 年电子科技大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(485)
2015 年南京航空航天大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(491)
2014 年南京航空航天大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(498)
2015 年华南理工大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(504)
2014 年华南理工大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(510)
2013 年华南理工大学全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析	(517)
2013 年中国石油大学(华东)全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析 ...	(522)
2012 年中国石油大学(华东)全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析 ...	(528)
2011 年中国石油大学(华东)全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析 ...	(533)

综合类院校





2016 年中山大学 全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析

Part I Phrase Translation [60 MIN] (1'×30 =30 POINTS)

Section A: Chinese to English

1. 新常态 New Normal
2. 一带一路 the Belt and Road
3. 万众创新 Mass Innovation
4. 购买力平价 purchasing power parity
5. 产能过剩 overcapacity
6. “四个全面”(战略布局) Four-Pronged Comprehensive Strategy
7. 小微企业 small and micro businesses
8. 互联网 + Internet plus
9. 裁军 disarmament
10. 安居工程 Comfortable Housing Project
11. 智力密集型 knowledge-intensive
12. 开普勒 Kepler
13. 通货紧缩 deflation
14. 沪港通 Shanghai-Hong Kong Stock Connect
15. 安倍经济学 Abenomics

Section B: English to Chinese

1. TPP (Trans-Pacific Partnership Agreement) 跨太平洋伙伴关系协议
2. Senkaku Islands 钓鱼岛
3. Muslim Brotherhood 穆斯林兄弟会
4. ISIL (Islamic State of Iraq and the Levant) 伊拉克和黎凡特伊斯兰国
5. venture capital 风险资本, 风险投资
6. cloud computing 云计算
7. CPI 居民消费价格指数
8. AIIB (Asian Infrastructure Investment Bank) 亚洲基础设施投资银行
9. Austerity Policy 紧缩政策
10. anti-ballistic missile 反弹道导弹
11. negative list 禁止名单; 限制进口商品表
12. Intergovernmental Panel on Climate Change 政府间气候变化专门委员会
13. hard landing 硬着陆
14. Goldman Sachs 高盛投资公司
15. Carbon Dioxide 二氧化碳

Part II Passage Translation (60'×2=120 POINTS)

Section A: Chinese to English [60 min]

Translate the following text into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

文章导读

本文节选自2014年9月18日习近平主席在印度新德里举办的印度世界事务委员会中发表的重要演讲,演讲题目为《携手追寻民族复兴之梦》(*In Joint Pursuit of a Dream of National Renewal*)。在演讲中,习近平主席就中印关系发表了讲话,演讲中不但提及了中印两国悠久的历史渊源,也就当前世界格局阐述了中印两国的关系,并希望中印在日后能够得到进一步加强往来。文章属于政治发言,用词比较严谨,这就要求考生在翻译过程中应注意语言表达和用词的准确和规范,在平时的复习过程中对政治类发言和演讲加强训练。

语篇分析

本文共四段:第一段是致辞的称呼语;第二段讲述印度诗人泰戈尔曾访问中国,并表达了他对中国的热爱;第三段寄希望于中印两国青年,希望两国青年人能够加强彼此联系,共创两国美好未来;第四段表示中国人民愿意与印度人民携手共同发展。本文表达了中国希望与印度共建美好未来的心愿,考生在翻译过程中,不仅要使译文达意,注意译文的严肃性,同时在使用词上也需要有所考究,尽量使得词汇的使用准确地表达出发言人的希望。

双语对照

1.女士们、先生们、朋友们:

2.90年前,中国人民喜爱的印度伟大诗人泰戈尔访问了中国,受到中国人民热烈欢迎。3.一踏上中国的土地,泰戈尔就说:“我不知道什么缘故,到中国就像回到故乡一样。”4.在离开中国时,他伤感地说:“我的心留在了这里了。”

5.今天在座的有中印两国的青年代表。6.青年人是中印两国的未来,也是亚洲和世界的希望。7.青年人有现实主义者的喜怒哀乐,更有理想主义者的信念和执着。8.希望你们从中印古老文明中汲取智慧,在追求真理的道路上一路向前。9.希望你们加强心灵沟通,把年轻的心留在中国,把年轻的心留在印度,大家心心相印、共创未来。

10.最后,我想告诉印度朋友的是,中国人讲求“己欲立而立人,己欲达而达人”。11.中国在谋求自身发展的同时,真诚希望印度繁荣富强,期待同印度携手前行。12.在印度人民实现发展复兴的道路上,中国人民愿意始终同印度人民走在一起。13.我相信,深刻影响了人类文明发展的中印两国人民,一定会为亚洲和世界发展做出新的更大的贡献!

1.Ladies and Gentlemen, Dear Friends,

2.Ninety years ago, Rabindranath Tagore, the great Indian poet admired by the Chinese people, visited China and was warmly received there. 3.Upon setting foot on China's soil, Tagore said, "I don't know why, but coming to China is like coming home." 4.Upon leaving China, he said quite sadly, "My heart stays."

5.Today, I see among the audience young people from both China and India. 6.The youth represent the future of our two countries and the hope of Asia and the world. 7.The youth may have feelings of joy and sorrow from their everyday life, but they never stop pursuing their ideals with conviction and devotion. 8.I hope that all of you will draw wisdom and inspiration from the ancient Chinese and Indian civilizations and march forward in the pursuit of truth. 9.I hope that you will enhance heart-to-heart communication and that your young



hearts will stay in China and India. Let us work together in one mind and usher in a bright future.

10. In conclusion, I would like to share with my Indian friends a Chinese saying: "The man of virtue, while establishing himself and pursuing success, also works to establish others and enable them to succeed as well." 11. In pursuing its own development, China sincerely hopes to see a prosperous and strong India and looks forward to making progress together with India. 12. The Chinese people will always progress together with the Indian people on their path of development and revitalization. 13. I believe that our two peoples, who once left indelible impact on the development of human civilization, will make new and greater contribution to Asia and the world as a whole.

重点词汇

1. 泰戈尔 Rabindaranth Tagore
2. 青年代表 the youth represent
3. 喜怒哀乐 feelings of joy and sorrow
4. 信念 n. conviction [kən'vɪkʃn]
5. 心心相印 heart-to-heart communication
6. 己欲立而立人, 己欲达而达人 The man of virtue, while establishing himself and pursuing success, also works to establish others and enable them to succeed as well
7. 繁荣的 a. prosperous ['prɒspərəs]
8. 贡献 n. contribution [kɒntri'bju:ʃn]

难句剖析

第2句 90年前, 中国人民喜爱的印度伟大诗人泰戈尔访问了中国, 受到中国人民热烈欢迎。

技巧点拨 这句话可翻译成两个并列的结构, 即“泰戈尔访问了中国”和“泰戈尔受到……欢迎”; “喜爱”可翻译为 admire; “热烈欢迎”可翻译为 warmly received。

参考译文 Ninety years ago, Rabindaranth Tagore, the great Indian poet admired by the Chinese people, visited China and was warmly received there.

第7句 青年人有现实主义者的喜怒哀乐, 更有理想主义者的信念和执着。

技巧点拨 “有现实主义者的喜怒哀乐”就是指年轻人们可以在日常生活中感受到喜怒哀乐, “更有理想主义者的信念和执着”和前部分的内容是并列和递进关系, 但是在翻译时, 如果只用 and 来连接, 则无法从感情色彩上体现出后者的重要性, 所以考生可以采用“否定形式表达肯定含义”的方式进行翻译, 这样能使文章内容感情色彩达到原文的效果。

参考译文 The youth may have feelings of joy and sorrow from their everyday life, but they never stop pursuing their ideals with conviction and devotion.

第10句 最后, 我想告诉印度朋友的是, 中国人讲求“己欲立而立人, 己欲达而达人”。

技巧点拨 “己欲立而立人, 己欲达而达人”出自《论语·雍也》, 子贡曰: “如有博施于民而能济众, 何如? 可谓仁乎?” 子曰: “何事于仁, 必也圣乎! 尧舜其犹病诸! 夫仁者, 己欲立而立人, 己欲达而达人。能近取譬, 可谓仁之方也已。” 此句大意是, 仁爱之人, 自己决定对人建立仁爱之心, 别人才会对你仁爱, 自己决定对人豁达(宽容), 别人才会对你豁达(宽容)。“己欲立而立人, 己欲达而达人”是孔子的重要思想, 告诉世人在处理人际关系的过程中, 人们应该用自己的内心来推断别人的感受, 达到推己及人的目的。对于这类古语名言, 考生应注意在日常的复习中多加积累。

参考译文 In conclusion, I would like to share with my Indian friends a Chinese saying: “The man of virtue, while establishing himself and pursuing success, also works to establish others and enable them to succeed as well.”

Section B: English to Chinese [60 min]

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

文章导读

本文选自弗吉尼亚·伍尔芙的《谈阅读》(*How Should One Read a Book?*)。弗吉尼亚·伍尔芙(1882.1.25~1941.3.28)是英国著名女作家、文学批评家和文学理论家,意识流文学代表人物,被誉为20世纪现代主义与女性主义的先锋之一。她一生著述丰富,除了小说创作外,还有大量的散文和日记等,她的代表作有《雅各布的房间》《到灯塔去》《自己的房间》《达洛维夫人》等。在她的作品中,伍尔芙关注人物的精神世界,通过人物的瞬间感悟探寻生命的哲理,并将意识流写作手法应用于其小说创作中,逐步确立并完善了意识流小说的写作技巧。

《谈阅读》是伍尔芙的散文名篇,全文共八段,选文选自文章的第三段的前半部分。在这篇散文中,伍尔芙告诉读者何为读书之道,读者应该阅读各种不同类型的书籍。阅读和我们日常生活息息相关,文章词汇不难,考生只要把握文章内容,就能得出不错的译文。

语篇分析

该选文主要讲述在阅读过程中,读者应该摒弃常有的偏见,不应对作者有种种要求,强作者之所难,而应成为他的同路人,这样才能够在书中最大限度地获得使用价值,品味作品的精妙之处。文章词汇不难,句式简单,考生在翻译过程中,尽量使文字优美。

双语对照

1.It is simple enough to say that since books have classes—fiction, biography, poetry—we should separate them and take from each what it is right that each should give us. 2.Yet few people ask from books what books can give us. 3.Most commonly we come to books with blurred and divided minds, asking of fiction that it shall be true, of poetry that it shall be false, of biography that it shall be flattering, of history that it shall enforce our own prejudices. 4.If we could banish all such preconceptions when we read, that would be an admirable beginning. 5.Do not dictate to your author; try to become him. 6.Be his fellow-worker and accomplice. 7.If you hang back, and reserve and criticize at first, you are preventing yourself from getting the fullest possible value from what you read. 8.But if you open your mind as widely as possible, then signs and hints of almost imperceptible fineness, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the presence of a human being unlike any other. 9.Steep yourself in this, acquaint yourself with this, and soon you will find that your author is giving you, or attempting to give you, something far more definite.

1.毋庸讳言,书籍有类别之分,比如小说、传记、诗歌等。我们应该从各种不同类别的图书中获取不同的营养。2.然而,事实上,只有少数人能正确对待书籍,从中汲取其所能给予的一切。3.我们常常带着模糊而矛盾的观点,要求小说该真实,诗歌应该不真实,传记必须充满溢美之词,历史得强化我们固有的观念。4.阅读时,如果我们能摒弃这些偏见,便是一个好的开端。5.不要强作者所难,而应与作者融为一体,6.做他的同路人和随行者。7.倘若你未开卷便先行犹豫退缩,说三道四,你绝不可能从阅读中最大限度地获取有用价值。8.但是,如果你尽可能敞开心扉,那么字里行间不易察觉的精妙之处都会从开头曲折婉转的语句中显现出来,把你带入一个别人难以领略的天地。9.沉浸其中,仔细玩味,不久,你会发现,作者给



予你的,或试图给予你的,绝非某个确定意义。

重点词汇

1. blur [blɜː] v. 玷污;使……模糊不清
2. flattering ['flætərɪŋ] a. 奉承的, 谄媚的
3. prejudice ['predʒʊdɪs] a. 偏见, 成见
4. banish ['bænɪʃ] v. 放逐; 驱逐
5. preconception [priː'kən'sepʃn] n. 偏见; 先入为主
6. dictate [dɪk'tet] v. 命令; 口述
7. accomplice [ə'kʌmplɪs; ə'kɒm-] n. 同谋者, 共犯
8. hang back 犹豫, 畏缩不前
9. hint [hɪnt] n. 暗示; 线索
10. acquaint [ə'kweɪnt] v. 使熟悉, 使认识

难句剖析

第3句 Most commonly we come to books with blurred and divided minds, asking of fiction that it shall be true, of poetry that it shall be false, of biography that it shall be flattering, of history that it shall enforce our own prejudices.

技巧点拨 come to sth. 表示“对(某事)做出解释”, 这里指阅读作品。asking of 是现在分词做伴随状语, 后面跟四个并列结构, 分别指出读者对小说、诗歌、传记和历史四种不同类型作品的态度, 翻译时考生应注意四个内容结构上的对称。

参考译文 我们常常带着模糊而矛盾的观点, 要求小说该真实, 诗歌应该不真实, 传记必须充满溢美之词, 历史得强化我们固有的观念。

第5、6句 Do not dictate to your author; try to become him. Be his fellow-worker and accomplice.

技巧点拨 这是一个祈使句, 考生在翻译时不必把主语翻译出来。在5中, 虽然是由分号隔开的两个并列句, 但是考生要注意两个句子之间的转折关系, 前半部分指出读者不应该为难作者, 而后半部分则是告诉读者应该如何去做。6句是一个句式结构不够完整的句子, 这里强调读者应该抱有何种心态进行阅读, 和5句后半部分是一个顺承关系, 考生在翻译时可以将第6句与第5句合并成一个句子进行翻译。

参考译文 不要强作者所难, 而应与作者融为一体, 做他的同路人和随行者。

第8句 But if you open your mind as widely as possible, then signs and hints of almost imperceptible fineness, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the presence of a human being unlike any other.

技巧点拨 of almost imperceptible fineness 是介词短语作后置定语, 修饰 signs and hints, 这里 signs 和 hints 分别表示“标志”和“暗示”, 实际上就是表示句子中精妙的“地方”, 所以译文中可以用一个词表示。此外, twist and turn 表示“迂回之处”, the first sentences 中由于 sentence 使用的是复数形式, 显然这里不是指文章的第一句话, 而是文章的开始, 考生在翻译时应该加以注意。

参考译文 但是, 如果你尽可能敞开心扉, 那么字里行间不易察觉的精妙之处都会从开头曲折婉转的语句中显现出来, 把你带入一个别人难以领略的天地。

——2015 年中山大学——
全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析

Part I VOCABULARY [60 MIN] (1'x30 =30 POINTS)**SECTION A CHINESE TO ENGLISH [30 MIN]**

Translate the following Chinese terms into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

1. 寻租行为 rent-seeking behavior
2. 全国人民代表大会 the National People's Congress
3. 标普 500 指数 Standard & Poor's 500 index(S&P 500)
4. 知青 educated youth
5. 蓝筹股 blue chip(stock)
6. “苍蝇”“老虎”一起打 cracking down on both tigers and flies
7. 需求曲线 demand curve
8. 紧缩政策 deflation policy
9. 哥本哈根计划 Copenhagen Accord
10. 海上丝绸之路 Maritime Silk Road
11. 金砖五国 BRICS(Brazil, Russia, India, China and South Africa)
12. 附加费 surcharge
13. 出口配额 export quotas
14. 东南亚国家联盟 the Association of Southeast Nations
15. 增值税 value-added taxes

SECTION B ENGLISH TO CHINESE [30 MIN]

Translate the following English terms into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

1. IPO (Initial Public Offerings) 首次公开招募
2. Muslim Brotherhood 穆斯林兄弟会
3. OTC drug (Over-The-Counter Drug) 非处方药
4. universal suffrage 普选
5. hedge fund 对冲基金
6. bilateralism 双边主义
7. Air Force One 空军一号(美国总统的专用座机)
8. CPI (Consumer Price Index) 居民消费价格指数
9. Kyoto Protocol 京都协议书
10. air defense identification zone 防空识别区
11. occupy central 占领中环
12. liaison office 联络处
13. implicit cost 隐性成本



14. heal a breach 消除分歧

15. Oil-for-Food 石油换食品

Part II TRANSLATION [120 MIN] (60'×2=120 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH [60 MIN]

Translate the following text into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

文章导读

本题选段节选自2014年王毅外长在第69届联合国大会一般性辩论上题为“共谋和平发展,共守法治正义”的发言。王毅,我国中央外事工作领导小组成员,也是中华人民共和国外交部部长。联合国大会是联合国主要的审议、监督和审查机构,由联合国全体会员国共同组成。大会每年9月至12月举行常会。常会通常分两个阶段,前段为一般性辩论阶段,后段为大会讨论和审议列入议程的各项议题阶段。

语篇分析

选段共分三段:第一段总体说明联合国千年发展目标做出了重要贡献但国际社会仍有很多问题亟待解决;第二段进一步提出今后国际社会应继续努力推动人类社会的发展;第三段详细介绍了中国认为发展议程应达到的三个目标,即惠民生、促包容、重落实。

双语对照

主席先生:

1.2000年以来,联合国确立的千年发展目标,为实现人类生存和发展做出了重要贡献,然而全球发展道路依然漫长。2.国际社会在减贫、消除饥饿、妇幼健康与教育等领域仍然任务艰巨,在环境、气候变化、能源资源安全等领域面临新的挑战。

3.千年发展目标将在一年后到期,2015年后发展议程将接过历史的接力棒。4.国际社会应本着继承和创新精神,拿出更有效方案,采取更积极行动,推动人类社会的共同发展。

5.中国认为,发展议程应达成三个目标:一是惠民生,以消除贫困和促进发展为核心。6.二是促包容,维护社会公平正义。7.三是重落实,以发展模式多样化、共同但有区别的责任等为指导原则,加强全球发展伙伴关系,完善执行手段和机制。

节选自2014年王毅外长在第69届联合国大会,题为“共谋和平发展,共守法治正义”的发言
Mr President,

1.The Millennium Development Goals (MDGs) set by the United Nations in 2000 have contributed greatly to human survival and development, yet global development remains a protracted task. 2.The international community faces not only formidable challenges in poverty reduction, hunger elimination, the health of women and children, and education, but also new challenges in the environment, climate change, and energy and resources security.

3.Next year is the deadline set for meeting the MDGs, and the post-2015 development agenda will take over the historical mission. 4.The international community should, building on past progress and breaking new ground, adopt more effective plans and take more robust actions to advance the common development of mankind.

5.As China sees it, the development agenda should have three goals: First, it should advance people's well-being, with focus on poverty eradication and development promotion. 6.Second, it should promote inclusiveness so as to uphold social equality and justice. 7.Third, it should ensure implementation. The agenda,

guided by the principles of diversity in development models and common and differentiated responsibilities, should aim to enhance global partnerships on development and improve implementation tools and mechanisms.

重点词汇

1. 联合国 United Nations
2. 千年发展目标 Millennium Development Goals
3. 国际社会 international community
4. 消除饥饿 hunger elimination
5. 气候变化 climate change
6. 发展议程 development agenda
7. 惠民生 advance people's well-being
8. 促包容 promote inclusiveness
9. 重落实 ensure implementation
10. 发展模式多样化 diversity in development models

难句剖析

第1句 2000年以来,联合国确立的千年发展目标,为实现人类生存和发展做出了重要贡献,然而全球发展道路依然漫长。

技巧点拨 首先,我们要确定句子的主干,该句可翻译为两个转折关系的并列句,用 yet 连接,即“目标为实现人类生存和发展做出了重要贡献,然而……依然漫长”。其中“千年发展目标”可翻译为 Millennium Development Goals;“依然”可用动词 remain 表示。

参考译文 The Millennium Development Goals (MDGs) set by the United Nations in 2000 have contributed greatly to human survival and development, yet global development remains a protracted task.

第2句 国际社会在减贫、消除饥饿、妇幼健康与教育等领域仍然任务艰巨,在环境、气候变化、能源资源安全等领域面临新的挑战。

技巧点拨 这句话的两个分句是并列的关系,主语是“国际社会”,其中“任务艰巨”和“面临新的挑战”可以处理成同样的结构,两句话可以用一个并列连词 not only ... but also ... 来连接;而“减贫、消除饥饿、妇幼健康与教育”可以用介词连接做后置定语置于“艰巨的任务”之后。同样的,“环境、气候变化、能源资源安全”可以用介词连接做后置定语置于“新的挑战”之后。

参考译文 The international community faces not only formidable challenges in poverty reduction, hunger elimination, the health of women and children, and education, but also new challenges in the environment, climate change, and energy and resources security.

第4句 国际社会应本着继承和创新精神,拿出更有效方案,采取更积极行动,推动人类社会的共同发展。

技巧点拨 这句话一共有四个谓语动词:本着,拿出,采取,推动。考生在翻译时,可将“拿出”和“采取”作为句子主干并列的谓语动词,“本着”可以处理为现在分词短语,以插入语的方式置于主语“国际社会”后,“推动”可以处理为不定式短语做目的状语,置于最后。

参考译文 The international community should, building on past progress and breaking new ground, adopt more effective plans and take more robust actions to advance the common development of mankind.



SECTION B ENGLISH TO CHINESE [60 MIN]

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

文章导读

本题选段节选自斯科特·拉塞尔·桑德斯的《美》,是第十七届“韩素音青年翻译奖”竞赛原文。斯科特·拉塞尔·桑德斯,美国小说家和散文家,印第安纳大学的英语教授。“韩素音青年翻译奖”竞赛前身为“青年有奖翻译比赛”,获奖证书上印着韩素音女士关于翻译的肺腑之言:“翻译是一项高度创造性的工作。为了中国的四个现代化,为了更好地与世界人民交流,我们有责任重视、做好这项工作。”

语篇分析

选文共两段:第一段总体说明了语言对于描述美的贫乏和无力,并拿语言与照片做类比;第二段从宏观的角度说明了从宇宙中体验出美的方法,即需要专门的训练、机敏的智能和敏锐的五官。

双语对照

1.I've never been more aware of the limitations of language than when I try to describe beauty. 2.Language can create its own loveliness, of course, but it cannot deliver to us the radiance we apprehend in the world, any more than a photograph can capture the stunning swiftness of a hawk or the withering power of a supernova. 3.Eva's wedding album holds only a faint glimmer of the wedding itself. 4.All that pictures or words can do is gesture beyond themselves toward the fleeting glory that stirs our hearts. 5.So I keep gesturing.

6.“All nature is meant to make us think of paradise,” Thomas Merton observed. 7.Because the Creation puts on a nonstop show, beauty is free and inexhaustible, but we need training in order to perceive more than the most obvious kinds. 8.Even 15 billion years or so after the Big Bang, echoes of that event still linger in the form of background radiation, only a few degrees above absolute zero. 9.Just so, I believe, the experience of beauty is an echo of the order and power that permeate the universe. 10.To measure background radiation, we need subtle instruments; to measure beauty, we need alert intelligence and our five keen senses.

(Note: supernova 超新星; the Big Bang 宇宙大爆炸; background radiation 背景辐射)

1.直到用语言描绘美,我才深感语言的贫乏与无力。2.语言固然能创自身之美,却无法言传人们在世間感悟的那番美的意境,这恰如照片不能捕捉飞鹰掠天的惊人迅疾与超新星爆耀的慑人威力一样。3.伊娃的新婚相册,也不过是整个婚礼淡淡的一瞥。4.照片也好,文字也罢,要表达那种动人心魄、稍纵即逝的辉煌之美,充其量不过是“比画”一下而已! 5.因此,我只好在这儿跟着“比画”下去了。

6.托马斯·默顿曾感言:“天地万物欲使我们想到天堂。”7.上帝造物,生生不息,犹如连番上演的舞台剧,美亦展示得无拘无束,无穷无尽。若要从最显见的物类中获得更多美的感悟,则须经专门训练。8.即使在宇宙大爆炸的150亿年后,其反射仍以背景辐射的形式,略略徘徊于绝对零度之上。9.正因为此,人们对美的体验,实则是对宇宙间无处不在的秩序与力量的回应。10.测量背景辐射,要有精巧的仪器;体验美,则需机敏的智能与敏锐的五官了。

重点词汇

- 1.radiance ['reɪdɪəns] n.(散发出来的)光辉
- 2.apprehend [æprɪ'hend] v.理解;认识到;领会
- 3.capture ['kæptʃə] v.(用图画、文章、电影等准确地)表达;刻画;描述
- 4.stunning ['stʌnɪŋ] a.令人震惊的

5. withering ['wɪðərɪŋ] a. 令人无地自容的
 6. glimmer ['glɪmə] n. 微弱的迹象; 一丝; 一线
 7. inexhaustible [ɪnɪg'zɔ:stɪbəl] a. 无穷无尽的
 8. echo ['ekəʊ] n. 回响; 回声; 回音
 9. linger ['lɪŋgə] v. 逗留; 徘徊
 10. permeate ['pɜ:miert] v. 充满, 充斥

难句剖析

第2句 Language can create its own loveliness, of course, but it cannot deliver to us the radiance we apprehend in the world, any more than a photograph can capture the stunning swiftness of a hawk or the withering power of a supernova.

技巧点拨 理解该句的核心在于 A not ... any more than B ... 这个固定表达, 意思是“A 不能……, 正如 B 不能……一样”。前半句 it cannot deliver to us the radiance we apprehend in the world 中包含一个省略关系代词 that 的定语从句, 先行词是 radiance, 翻译时将从句置于先行词前。

参考译文 语言固然能创自身之美, 却无法言传人们在世感悟的那番美的意境, 这恰如照片不能捕捉飞鹰掠天的惊人迅疾与超新星爆耀的慑人威力一样。

第4句 All that pictures or words can do is gesture beyond themselves toward the fleeting glory that stirs our hearts.

技巧点拨 本句话的主干是 All is gesture, all 后面是由 that 引导的定语从句修饰 all, 翻译时要将定语从句前置, 而 gesture 这里做名词, 本意是“姿势”, 在翻译时, 将名词动词化, 译为“比画”; beyond themselves toward the fleeting glory that stirs our hearts 做状语, 其中 that stirs our hearts 是定语从句, 修饰先行词 glory, 翻译时将 fleeting 和 that stirs our hearts 译为 glory 两个并列的定语即“动人心魄, 稍纵即逝”, 以便体现出语言的优美。

参考译文 照片也好, 文字也罢, 要表达那种动人心魄、稍纵即逝的辉煌之美, 充其量不过是“比画”一下而已!

2014 年中山大学

全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题解析

Part I VOCABULARY [60 MIN] (1'×30 =30 POINTS)

SECTION A CHINESE TO ENGLISH [30 MIN]

Translate the following Chinese terms into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

1. 小康社会 a moderately prosperous society
2. 解放和发展生产力 to liberate and expand productive forces
3. 宏观经济 macro-economy
4. 软着陆 soft landing
5. 产品外包 product outsourcing
6. 技术转让 technology transfer